

Di rüstn un di kostümdar von lusémar

L'abbigliamento storico di Luserna

Domenica 28 giugno ad ore 16.00 presso l'Istituto Cimbri sarà presentato e descritto l'abbigliamento storico, maschile e femminile, della nostra gente. Aggiungeremo un altro tassello alla ricostruzione della nostra storia, e quindi alla nostra identità, riconoscendo per nostre la vita e la storia dei nostri avi. I vestiti che saranno presentati sono stati ideati attingendo le notizie necessarie dalla ricognizione e lo studio di documenti, in particolare delle carte di dote delle spose del 1600-1700, da parte del G.S.F. "A. Bellotto", essendo andate distrutte nel tempo sia le testimonianze materiali sia la memoria storica. Per l'abbigliamento maschile, in particolare, si è dovuto attingere anche ad altre fonti, immagini di ex-voto ed inventari allegati a vecchi testamenti. Inoltre, per descrivere al meglio ogni singolo capo, nel modello e nel tipo di stoffa, è stato necessario ampliare la ricerca nel settore tessile e sartoriale storico. Come Gruppo ci sembrava un buon traguardo, infine, avendo raccolto ogni possibile dato sull'argomento, descrivere e disegnare sulla carta ciò che per anni, di nostro, era rimasto nascosto fra le pagine degli archivi. A conoscenza della ricerca l'Istituto Cimbri si è impegnato a finanzia-

re la realizzazione concreta dei costumi storici per due coppie, non per l'esposizione museale ma come stimolo per la reintroduzione dell'abbigliamento storico auspicandone l'uso nei momenti di ritrovo e di festa della comunità. L'abbigliamento tradizionale, come la lingua e i riti, è oggi un codice di espressione della diversità culturale e di identificazione della comunità rispetto agli altri ed oggi noi, come comunità, siamo chiamati a riconoscere e vivere concretamente, a Luserna ed altrove, i valori e i principi positivi che hanno permesso ai nostri progenitori di far nascere e vivere questa comunità, pena la scomparsa nel nulla della nostra identità.

In sunta atz 28 von sunjo di viare in tages in Kulturinstitut bartnda khemmen gizoaget un drau giredet afti rüstn un di kostümdar von altn lusernar. Bar leng zuar an ändars khlötze zo khenna un zo darkhenna vor ünsar 'z lem un di stordja von ünsarn altn. 'Z giplettra boda bart khemmen gizoaget khint net auz von sel boda gidenkhan di laüt, ma 'z khint auvar vo ettlane alte kartn von dottn von spusan von djar 1600-1700 boda dar Gruppo S.F. "A. Bellotto" hat gisüacht un girecht auz gilest. 'Z iz net gest destar lai vorstian bia da soin gest gimacht



Rüstn un kostümdar at'z Lusérn von djar 1600-1700 (foto Thomas Gasperi Knapp)

di kostümdar un pit bettana stoff umbrom meararne beles börtar boda soin ingisribet in di altn kartn soin nimear ginüzt sidar länge zait. Vor di rüstn habar gimöcht süachan aft ändre saitn, aft altn quedarla boda soin khent gischenkht in hailigen von laüt von ünsarn perng un abe von inventardje zuargilekk in an pararn altn testament. In lestin saibar gest guat nidar zo djukha di modeln un ditza azpe Gruppo hattas parirt sa an guatn tritt machan bidar lem afti kart, pit model un varm, eppas darünsarn boda is gest gistánt lugart in di altn kartn vor länge djar. Darvert ditza dar Kulturinstitut hatten ägnumpt di schull zo macha snaidarn bidar alls 'z giplettra, rüstn un kostümdar, vor zboa männen un zboa baibar, net zoa azza stian augihen

in mendle odar in pa khèst ma zoa azparse bidar mang trang in di groazan vairta. Bizzan bia da soin gest ägilekk ünsarne alte khüttas bia da hām gilebet pitnāndar un bia da soin gest gisek von laüt von nāmpn lentar un teldar un biar o in ta' vo haüt möchan vorstian in baz da hām gigoabet zo soina gest guat in di sēln djar zo macha bortn aftn perge a gāntzes lānt, laüt un haüsar, un haftn zo giana vürsnen aso' azpesas hām gilirnt, saibar atz Lusern, saibar obar di belt, lebante "aspe biar" in aft'i mit altn in ändarn un bidar ävāngen pitnāndar vo sem, vo vor da is vür khent in ünsra stordja ke da hāmas gizoget aft ummana un aft ändar sait zo machanas lem ändarst vo üs, un quase hāmasas vornichtet. (O.G.K.)

Zbuantzekh studentn khemmen zo lima informatika, un biar o mang eppaz limen vo se

Anche WebValley 2009 parla cimbri

È un onore per la piccola comunità cimbri accogliere per la terza volta Web Valley, il campus estivo di alta informatica della Fondazione Bruno Kessler. Da questa giovane scienza un nuovo metodo per lavorare con la nostra lingua.

Vert ünsar burgarmaistar hattzen quase gihatt vorhöazt: "Azzar kheart bidrum 'z djar bo da khint o, bartpar beksln in stempfl von Kamou: nāmp dar pónta un in mazött bartpar leng a maütle un a tastiera". Di selnen vo dar Fondazione Bruno Kessler vo Tria hāmda gigoabet, asó bi da glam sidar nōun djar ke ma mage trang vür gāntz bichtege prodjekte ānka az ma da arbatet drau in khlummane lentla vort bait von groazan stattn. Di vürtza brevarstn student vo dar ünsar Redjong bartn stian at'z Lusérn vor drai bochan (von 21 vo sunjo at'z 11 vo ludjo) vo vorstiana bia ma magat tüan zo übarsëtza komplikarate date vo biologia molekolare un geoinformatika pittar musika, nützan

te zo zoaga dise date in laüt, apparèt bo da faivan in platz baz tabēln un disegne. Zo traga vür disa arbat di djunge bartn nützan computer pit drau ploaze progrāmma bo ma mage nemmen abe vo Internet āna zo zala un ke aniaglaz mage beksln bia 'z bill (open source) zo machase pazzan pezzar pit dar arbat bo ma sait nā zo macha. Zo lirna in studentn bartnda soin an hauf ritscherkatör von IRST (Istituto per la Ricerca Scientifica e Tecnologica) vo Povo un āndre profesördar, plinte o, umbrom ma gloabet ke dise laüt mang machan vorstian mearar un pezzar baz ez bill khōn möchan vorstian eppaz vo malamentar lai lüsante pin oam un nicht ändarst. Vor Lusérn iz, un iz gest, gisichart eppaz vo raich hām dà disa hoacha schual vor drai vert in acht djar, lai ānka zo lirna bia ma arbatet in informatika: hevan ā zo sraiba an nāüng progrāmma iz daz gilaichege baz hevan ā zo sraiba in ar an zung bo ma nēt sait gibont zo lega aft di kart. Di programatör lengse nia

alumma hintar an computer umbrom ma hat gisek ke az da ummandar sraibet un āndre zboa lesan nā un nā baz da khint gisribet un helvanen zo venna di pestn börtar, geatma vort bahemmegar un dar progrāmma geat pezzar umbrom alle di velar khemmen sedegual vorpezzart. Bi schüim-

ma un bichte 'z iz arbatn asó, iz khent darvert in di berkhstatt vo dar zimbar zung o: übarsetzan pitnāndar eppaz vo beles az pe biar iz bahemmegar un destraz az ma 'z tüat in kompania pit āndre laüt un pitnāndar ventma pezzarne börtar o zo maga sraim di sachandar. Zotti Luca



DI SAIT VO LUSÉRN

PERIODICO DELLA
MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

Istituto Cimbri - Kulturinstitut Lusérn
Via Mazzini/Pründle, 5 - 38040 LUSERNA/LUSÉRN (TN)

e-mail: redazione@istitutocimbri.it
www.istitutocimbri.it - www.lusern.it

Tel. 0039 0464.78.82.04 - Fax 0039 0464.78.82.00

Di bibliotèke soin nā zo digitalitzàra alte libadar; von zimbar o

Internet e i libri scomparsi

Grazie alle nuove tecnologie informatiche sempre più biblioteche hanno potuto iniziare un'opera di digitalizzazione di libri e testi antichi, custoditi nei propri magazzini. Fra questi, vi sono anche testi perduti e dimenticati che trattano e riguardano i cimbri, che ritornano alla luce dopo moltissimi anni regalandoci vecchie pagine di storia.

Sa méarane vert di Sait vo Lusérn hatt aukontärt von internet un djüstamēnte asó: in di djar dar pasärt hāmda sugitärt auvarzokhemma ploaz nāüge tèknolodje in un ummenüm in internet. 'Z lusérnar kulturlem hat gemak profitärn starch vo viln vo

disan nāüng tèknolodje un 'z parürt hēta no zo giana vürznen asó. Haüt di Sait vo Lusérn iz bidar guat zo kontära vo nan nāüng strumēt in internet, boda iz prōpio a schümmaz sachan vor alle di laüt, bō da se interessārn vor da zimbar kultür un stōrdja: ummana von internet ditte gekhennt daz méaraste, iz di ditza Google. In mearastn laüt, bo da hōarn in nām Google, barten probabilmēnte khemmen in sint an earstn dar süachmotor vo disarn ditza, bo da in di djar dar passärt is diventärt dar sēll boda khinnt genüzt meara baz alle di ändarn. Ma auz baz disan süachmotor disa ditza hatt augemacht no vil ändarne progrāmma un prodjētti. Ummandar von sēllnen iz dar prodjētto "Google

Library". Soi zil iz auzolesa alle di libadar von bibliotèke vo dar bēlt un zo légase drinn in internet, zoa azta allz daz bizzan vo disan libadarn mage khemmen genüzt von laüt via internet. Asó sidar a drai djar sōindada vil tausankhar laüt, bo da digitalitzārn un leng in internet hēta meara alte libadar. Ma baz hatta allz ditza zo tüana pin zimbar un pin laüt, bōdase drau interessārn aft 'z gezimbra? No vor eppaz meara baz draitzekh djar iz gest sber zo venna in libar von Bacher. Di mearstn esemplāri soin sa gest sparirt. Pit vil gelükh sōindase geuuntet panāndar a drai laüt, bo da no hām geuuntet umman, un denna disan libar hattmen gemak drukhan vo nāügm. Ma asó az be dar libar

von Bacher soinda khennt geschribet no meara libadar au pa gezimbra in altn zaitn un dise soin hēta no sber zo venna. Furse sōindada no a drai esemplāri in ēppara bibliotèka, ma zo vėnnase möchtma soin esperte un bizzan bia zo süacha sōttane libadar; un ānka az ma boazt bia, a dēstarz sachan is lostēssō nēt. Sichar bārtndase nēt vennen laüt, bo da bartn süachan un drukhan vo nāügm alle dise libadar asó az be in sēll von Bacher, ma khōtt ke 'z soinda hēta meara laüt, bo da khemmen gezalt zo digitalizāra alte libadar (ormāi soin 'z nēt lai laüt vo Google, bo da tüan sōtt an arbat; vil bibliotèke hām sēlbart āgeheft zo macha au sōttane prodjētte), di probabilität, ke 'z khēmmeda gelekk in internet alte libadar au pa gezimbra o, khinnt hēta grōazar. Umman dar ēltarsten, 'z "Cimbrische Wörterbuch" von Johann Andreas Schmeller von djar 1855, makmen abeziang sa haüt von internet un ummaz a sachan parürt 'z soina sichar: dar bart nēt stian dar üantzege.

Armin Cont



CENTRO DOCUMENTAZIONE
LUSERNA



DOCUMENTATIONSZENTRUM
LUSERN

La mostra è aperta tutti i giorni
fino al 2 novembre 2009 in orario
10.00-12.00 e 14.30-17.30,
chiuso lunedì in aprile, maggio e ottobre.

